

L'Etranger s'est remis à travailler. Vita, peu à peu, se rapproche de lui.
en élargissant

v. là, é-trange a - mi, en élargissant

p *f* *dim.*
Red. *

Plus vite (Modérément animé) (♩=96)

v. Toi qui as beau -

Plus vite (Modérément animé)

p

v. - coup voya-gé, toi qui sais tant de cho - ses, peux -

mf

v. tu m'ex - pli - quer par quel mi - ra - ge il semble à mor es - prit que je t'ai -

cre - scen - do

p

v.  *f* *p*

vu toujours, que je te connais_sais avant de nai_tre?..

f

Presqu'involontairement ils échangent un long regard.

sempre cresc. *ff* *dim.* *p*

VITA

3 *3* *3*

Dès la premiè_re fois que je t'ai rencon_tre,

poco più f

v. *3* *3* *3*

comme aujourd'hui, — démaillant ton filet, à cette mé_

sfz

un peu retenu

v. - - me pla - ce, un peu retenu

f *dim.* *sempre*

// Au mouvt

v. // Au mouvt In - vinci - ble - ment at - ti - rée,

pp *expr.* *expr.*

v. à toi je vins — confi - an - te; Et tout simple -

cresc. *f*

en retenant

v. - ment je t'ai racon - té les durs labeurs du jour, les son - ges de la

p *p* *dim.*

en retenant

// Très modéré (♩ = 72)

V. nuit, et ma jeu - ne vi - e, et mon es - pé - ran - ce.

pp *p* *più f*

L'ÉTRANGER il se lève

Et moi, je me sou - viens aussi, — jeu - ne

cresc. *sfz* *p*

Même mouvt

fil - le, Alors que tout le

Même mouvt

mf *dim.* *p*

monde i - ci — me regardait d'un œil mau - vais, —

mf *dim.* *p* *f* *dim.*

1^{re}. a_lors — que, — ré-si — gné, j'allais suivre ma rou — te, sou —

— dain ton pur re — gard, ton re —

— gard chaste et franc, comme un ray —

— on vainqueur a pé-né — tré la brû — me de mon

l'É.

à - - - - - me.

p

l'É.

A. lors,

p

expressif

poco a

l'É.

je suis res - té, pour toi, Vi -

poco

cre - scen - do

l'É.

- ta, pour la pi - tié — que j'ai lue en tes

suivez

ff

più f

Il la regarde ardemment

l'É.

yeux!
très soutenu

f

Leg. * *Leg.* * *Leg.* *

Leg. * *Leg.* *

cresc.

Leg. * *Leg.* *

ff

Leg. * *Leg.* *

dim.

Leg. * *Leg.* * *

p *f* *cresc.*

*Red. *Red. *Red. **

Vita recule, comme fascinée, puis elle passe devant lui, cherchant à jouer l'indifférence.

Un peu moins vite (Modérément animé)

(♩ = 96)

poco f *p* *mf*

VITA

On ne t'aime guère au vil - la - ge; Ils disent que tu es sor -

- crier! Mais moi, je ne crois pas ce-la, car tes pa -

- ro - les sem - blent... les pré-cep - tes mè - - - mes

p *marqué*

en retenant - - - - -

v. que le doyen nous lit en chai_re.
en retenant - - - - -

poco sfz *sfz*

Très modéré (♩ = 72)

L'ÉTRANGER

Partout où j'ai passé, et j'ai vu — bien des ter - res,
Très modéré

p *mf*

l'É. j'ai trouvé — la tris_te hai_ne, et l'oubli, — plus

p *cresc.* *f*

(avec exaltation)

l'É. triste — en - cor; Et pour_tant, ai_der les

p *sfz* *p*

1^{re} É. *au-tres; servir les au-tres, voi-là ma seule joie, voi-*

retenu - - - // au mouv!

1^{re} É. *-là mon u-nique pen-sé-e.*
retenu - - - // au mouv!

(abattu)

1^{re} É. *I-ci comme ailleurs j'au-rai passé sans que nulle à-me-me re-*

en animant
YITA (très vivement)

1^{re} É. *Ah! ne dis pas ce-la, pêcheur! Il est une*
gret-te...
en animant

Assez animé (♩ = 108)

V. *âme — i — ci, qui garde — ra toujours le sou — ve — nir.....*

l'É.

Assez animé

Vi — ta! ————— pe —

retenu — — // Très modéré (♩ = 72)

l'É. *- ti — te Vi — ta, ————— dans les bras de ton amou.*

retenu — — // Très modéré

(à lui-même)

l'É. *- reux tu m'oublie — ras com — me les au — tres... com — me les*

// en animant

l'É. *au — tres... Mais moi, ————— je reverrai sans cesse*

// en animant

graduellement

le pur ray - on de tes chers yeux!

cre - scen - do molto

Red. *

// Animé (♩ = 120)

ff

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

L'ÉTRANGER

Ap - proche i - ci, —

Red. * *Red.*

// en retenant

Il la fait asseoir à droite et se tient debout près d'elle.

E - cou - te:

poco f *p* *dim.*

Red. *

Modéré (♩ = 84)

l'É. Si tu tra - ces un nom sur le sa - ble de

Modéré

p

l'É. grève, bientôt le flot dor - mant l'ef - fa - ce -

mf *dim.* *pp*

l'É. - ra. Mais — si tu par -

mf *dim.* *p*

l'É. - viens à graver un signe sur le vieux roc, sa - ble ja -

// un peu plus anime

l'É. - dis, Ah! les au-tans et les ma-

// un peu plus animé

cresc. *mf*

ped. *

l'É. - ré - es peu-vent bien s'acharner sans dé-

ped. * *ped.* * *ped.* *

l'É. - trui - re ce si-gne, sans mê - me l'en-ta-

cresc. *f*

ped. * *ped.* * *ped.* *

// au mouvt

l'É. - mer! Il res-te-ra là,

// au mouvt

f *dim.* *p*

1^{re}. *im - mua - ble; jus - qu'au jour fa - tal où le vieux rocher que*

1^{re}. *mi - ne sans repos la va - gue pa - ti - en - te, incli - nera sa*

// un peu retenu

1^{re}. *crête blanchis - san - te pour s'abimer à ja - mais dans la*

// au mouvt! *suivez*

// Vite

1^{re}. *mer. en retenant*

// Vite

// 1^{er} Mouvt

l'É. *Ainsi que le ro - cher, Vita, mon cœur dé - jà dur -*

// 1^{er} Mouvt *chanté*

p *sfz*

l'É. *- ci conservera l'emprein - te de ta beau - té, de ta bon -*

p *Ad.* *

l'É. *- té, de ta bienfai - san - te jeu -*

très large

pp *f* *f*

Ad. *

// Animé (♩ = 120)

l'É. *nes - se!*

// Animé

ff *dim.* *molto*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

VITA; elle se lève, très troublée

A - mi, est-ce bien vrai? Ne te mo-ques-tu

p < *f* > *p* *f* > *p*

v. pas? J'ai peur — que tu rail - les, que tu te joues de

f > *p* *f* > *p*

v. moi; Ah! — je voudrais être en toi - mè - me, pour savoir si tu dis

f > *p* *p* > *f*

v. vrai, pour connaître ta pensé - - - e. Et pourtant, je te

f *ff*

retenu - - - Très modéré (♩ = 72)

v. croi; oui, je te crois, car j'ai pla - cé ma con-fi-ance en
retenu - - - Très modéré

L'Étranger tressaille comme
rappelé à la réalité.

v. toi — comme en un pè - re...

L'ÉTRANGER (douloureux)

comme en un pè - re...

sfz *dim.* *p* *sempre dim.* *pp*

Même mouvt
L'ÉTRANGER, reprenant son calme

Même mouvt

Oui, mon en - fant,

p *poco sfz* *p*

tu as rai - son;

poco sfz *più f cresc.* *ffz dim* *p*

je pourrais é - tre ton pè - re...

retenu - -

retenu - -

pp *p dim.*

// Un peu plus vite (♩ = 80)

// Un peu plus vite

Confie -

pp *cresc.* *mf*

1^{re}. *3* *3*
 donc simplement à ton père ce qui trouble ta petite âme.

pp

1^{re}.
 Car tu n'es pas tranquille, enfant.....

sf

(très gaîment)

1^{re}.
 Ah! je vois ce que c'est, je crois que je devine:

ff *sf* *poco f*

1^{re}. *3* *3* *3*
 Tu voudrais bien en ce moment danser à la fête voisine.

cresc.

VITA

Ah! ce n'est pas ça du tout, pêcheur!

ne...

sfz *fp*

Modéré (♩=84) Désignant la mer, en un geste vers le soleil couchant.

Com - me le flot on - du - lant

Modéré

p *f* *p*

mollement au vent sur le sable fin du ri - va - - ge,

mon jeune es - prit, sans force — et sans vou - loir, — au

poco sfz *cresc.* *p très doux*

v. *pp*
soir, s'en - dort

sempre più dim. pp

v. bercé par ta douce pa - ro - le.

pp

v. Et je me vois en rê - ve na - vi -

pp

v. avec une croissante exaltation
- gant sur la mer a - vec toi;

cresc.

en animant graduellement

v. et, il me semble a - lors

en animant graduellement

mf

sempre più cre - scen

v. que mon des - tin est de vivre a - vec toi,

f

f

do

v. rester a - vec toi, toujours,

f

ff

Animé (♩ = 120)

L'Étranger avance d'un pas vers Vita comme pour

v. toujours!

Animé

ff

ff

très marqué

l'étreindre, mais, soudain, il s'arrête devant la jeune fille haletante et lui parle presque avec dureté.

sempre cresc. **fff**

L'ÉTRANGER

plus lent

As-sez rê-vé, — jeune
retenu — — plus lent

sfz **f** *sempre* *mf*

(♩ = 84)

Modéré

fille! Rappelle-toi — l'ancienne chanson: "La jeu-

sfz *dim.*

(♩ = 120)

// Animé

- nesse est cré - ée pour plaire à la jeu - nes - se, "... L'a -

p *p*

Il lui tourne le dos et se dirige vers le lieu où il a laissé son filet.

l'É.

- mour t'attend a.vec ton beau douanier!

poco f *cresc.* *ff* *ff*

Vita suit l'Etranger, énervée et outrée de dépit.

// Très animé (♩ = 144)

ff *f* *ff* *f* *sempre*

VITA

Oui, tu dis

ff *cresc.* *ff* *mf*

v. bien, An-dré est un bra-ve, et je

cresc.

(durement)

v. l'ai - - me, je l'ai - - me, entends-tu?

f *ff*

v. Car au -

mf

v. - cun des hom.mes — de chez nous — ne sait si jo.li -

ff *p*

v. - ment danser la contre.dan - se, Nul des hom.mes de chez

f *sfz*

(avec une intention méchante)

v. nous, jeunes ou vieux, jeunes ou vieux, — ne sauraient l'é-ga-

p *sfz* *p*
f

v. -ler pour la joute ou le tir; et tou - tes les fil - les me ja-

f *p*
cresc.
Ped. * Ped. *

v. -lou - sent, car c'est moi, c'est moi seu - le,

f *p*

v. moi qu'il a dis-tingué - e, moi qui bien -

f
cre - scen - do

retenu - - - // Au mouvt

- tôt se - rai son é - pou - sé - - - e!

retenu - - - // Au mouvt

ff *ff* *Ad.* *

Elle cache son visage entre ses mains, en un sanglot.

// en retenant beaucoup

f *Ad.* *

L'ÉTRANGER // Modéré (♩=84) *p*

// Modéré *très douloureux* A dieu, Vita...

f *sfz* *p*

le bonheur je te souhaite... Moi, je pars des de-

p

en pressant - - - // Animé (♩ = 120)

l'É. - main... car je t'ai - me, je t'ai - me, oui,

en pressant - - - // Animé

mf *f* *f* *sfz* *più f* *ffz*

Red. *

l'É. je t'ai - me d'a - mour!

ff

Red. * Red. *

(amèrement) retenu Longtemps tous deux restent immobiles en face l'un de l'autre, n'osant se parler.

l'É. et... tu le savais bien!

suivez retenu

sfz *f* *dim.* *p*

Red. *sfz* *

Scène III. Assez animé (♩ = 108)

ANDRÉ (derrière la scène, au loin) en retenant

La lé ra la la la La lé ra la la la la

Assez animé en retenant

p

Très modéré (♩ = 72)

A. 

Là-haut, sur la mon - ta - gne, j'ai en - tendu pleu-

Très modéré

L'Étranger, entendant la voix, fait un geste de révolte; puis, il se détourne du regard de Vita, restée perdue en un ravissement intérieur.

A. 

- rer..... Ah! C'est la voix de ma maî.tres.se, Je

sfz \rightarrow *p*

Plus vite (Assez animé) (♩ = 108)

A. 

mon - te pour la con-so - ler."

Plus vite (Assez animé)

André est entré joyeusement en scène par le sentier de gauche, au fond. Il est suivi de deux douaniers escortant un pêcheur déguenillé.

A. 

retenu - - - Plus lent

retenu - - - "Eh! qu'a .vez-vous la

Plus lent

Il aperçoit Vita et s'élançait vers
la jeune fille, passant entre elle
et l'Étranger qui est retourné
à gauche et plie son filet. **1^{er} Mouvt**
Assez animé (♩ = 108)

A.

bel - le?.. Hé! Vi - ta, dé - jà là?.. —
1^{er} Mouvt
Assez animé
tr *cresc.* *f*

A.

Je me suis fait at - tendre aujourd'hui, cher a - mour, —
p

(désignant le pêcheur)
A.

Mais c'est sa faute à lui! à ce damné contre - ban - dier qui débarque du sel, en
f *fp*

A.

frau - de, sur tous les points de la cô - te. Assez longtemps que je le
cresc. *f*

A.

- guette, lui et son maudit ba - teau! ce soir, au retour de la

f *p*

A.

fê - te, je l'ai sur - pris cachant sa marchandi - se au creux d'un

cresc.

(trionphant)

A.

roc, dans la Crique Perdu - e et - je le tiens, en - fin!

f *f* *3*

Il s'approche de Vita avec une galante fatuité.
en retenant

p

Red. *

// Moins vite (modérément animé) (♩=96)

A. Mais je ne regrette pas, pe-ti-te, de

// Moins vite (modérément animé)

dim. *p*

A. mè-tre fait attendre un peu, car, — avec l'argent de ma part de

cresc. *sfz* *p*

A. pri-se, je veux — parer ton cou mignon d'un beau col-

cresc. *f*

marqué

A. - lier... (joignant les mains vers André)

LE PÊCHEUR

Grà-ce... faites moi grà-ce! Voy- ez la femme est morte...

f *p*

à l'aise

// au mouvt

(bénévolement)

A. Hé!.. l'ami, tu na -

le P. et, les petits, qui donc les nourri-ra?..

// au mouvt

sfz *f*

A. - vais - qu'à ne pas te lais-ser pren-dre! Tu t'expliqueras devant la justi-ce;

soutenu

à l'aise

Vita porte la main à son cœur, comme en un état de souffrance intérieure.

A. Moi, je ne t'en veux pas, mais - je fais mon servi - - ce!

ffz **Modéré** (♩=84)

f *poco sfz*

L'Étranger a entendu la supplique du contrebandier. Il s'avance vers André qui jusque là n'a point pris garde à lui.

p *sfz* *p*

f et express.

L'ÉTRANGER

André, cet homme est malheureux, — re_lâche - le, je t'en suppli - e...

Animé (♩=120)

ANDRÉ

Toi! de quoi te mè - les - tu?

Animé

f

A. Je fais mon métier, fais le tien!

A. Crois-tu, par hasard, m'empê - cher d'ex - é - cu - ter ma con -

plus lent (♩=104)

A.

- si - gne?
L'ÉTRANGER

Pense à ses enfants qui l'at -
plus lent

ff

p

(tout près d'André
presqu'à voix basse.)

l'É. - tendent... An - dré, — si tu tiens à l'ar.

p

l'É. - gent... Voi-ci la va-leur de ta part de prise;

più f

fz

Il lui montre une bourse de cuir

l'É. prends tout ce - ci et lâ-che ce pê - cheur. Moi,

Modéré (♩=84) (douloureux)

Modéré

p

fz

É. je n'ai plus be.soin de rien...

mf *express.*

ANDRÉ Animé (♩=120) (brusquement)

Assez causé! Sor.cier sans vergo - gne,
Il tend la bourse à
André qui la repousse

Je quitte le pa - ys...

sfz *f* *f*

Animé

A. ap - prends que je ne connais i - ci

mf

A. que mon devoir; — je

f

A. fais ce que la loi comman.de. Toi, res - te ou

(aux douaniers)
 A. passe ton chemin, que m'impor - te! Allons, vous au - tres,

retenu // Modéré (♩ = 84)
 A. Emmenez - le!

LE PÊCHEUR

// Modéré très express. Ah!

retenu *poco f*

plus lent Les douaniers emmènent le contrebandier dans la direction du village.

le P. vous n'avez pas de pi - tié! — plus lent

Un peu plus vite (Modérément animé) (♩ = 96)

ANDRÉ, se retournant vers Vita, lui prend la taille.

Vi - ta, pe-

Un peu plus vite (Modérément animé)

p

And.

*

A. -ti, te fiancé - - e, regarde-moi, souris...

ff

suivez son bras de la taille de la jeune fille. // au mouvt

Souris-moi donc un peu! — Pour

retenu // au mouvt

p *f*

A. toi j'ai délaissé les beau.tés de la vil - - le;

p *cresc.* *più f*

A.

La fête é - tait superbe — et toutes les donzel - les ne voulaient que

A.

moi pour danseur... Mais, souris donc, Vi-ta! *retenu*
suivez *douloureux*

A. *// au mouvt*

Tiens, la grande Ma - ri - e, la bel.le fer.miè - re, et la Loui-

A.

- son, l'a gaçante Loui - son, m'ont lancés des re - gards bien tendres

Il se rapproche d'elle

A. *quand j'ai quitté le bal.*

p *cresc.* *f*

A. *Mais ne sois pas ja - lou - se; ô Vi - ta, ma blonde a - do -*

p

A. *- ré - - e, Car tu sais bien que c'est toi que j'ai - me,*

cresc. *f*

A. *et rien ——— ne vaut ton sourire à mes yeux!*

f *f*

un peu
retenu
(sourdement)

VITA

Oui,

A. *A propos, c'est de - main qu'on proclame nos bans, à l'é - gli - se...*

un peu
retenu

f *p*

// Animé (♩ = 120)

V. *peut - è - tre...*

A. *Comment? comment,*

// Animé

pp *f* *ff*

A. *- peut-è - tre?...*

f

A.

ah! ça, Vi-ta, qu'as-tu donc?

f *ff* *dim.* *p*

VITA *p* *assez retenu // au mouvt*

Ce que j'ai?... Je ne sais pas...

pp *p* *assez retenu // au mouvt*

Le crépuscule est tout à fait venu; la partie de la scène où se trouvent Vita et André est presque obscure; les rayons obliques du soleil couché éclairent encore d'une lumière rouge l'Etranger, qui, son filet et ses avirons sur l'épaule, est déjà parvenu à moitié du petit chemin montant à la cabane, sur le rocher de gauche.

cre - - scen - - do

Vita, de l'obscurité, jette un dernier et

(très intense)

f *molto cresc.* *ff*

Red. * *Red.* * *Red.* *

long regard vers l'Etranger qui monte en pleine lumière.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 4/4. The music features a triplet of eighth notes in the treble staff. There are dynamic markings of *ff* and *mf*. A rehearsal mark is indicated by "Ped." and an asterisk "*" below the bass staff.

Second system of musical notation. It continues the grand staff from the first system. The music is marked *sempre cresc.* (sempre crescendo) in the middle of the system. There are various dynamic markings including *ff* and *mf*. A rehearsal mark is indicated by "Ped." and an asterisk "*" below the bass staff.

Third system of musical notation. It continues the grand staff. The music is marked *fff* (fortississimo) at the beginning. There are various dynamic markings including *ff* and *mf*. A rehearsal mark is indicated by "Ped." and an asterisk "*" below the bass staff.

Fourth system of musical notation. It continues the grand staff. The music is marked *en retenant* (holding) and *très largement* (very broadly) in the upper staff. The lower staff is marked *ff* and *marqué* (marked). There are various dynamic markings including *ff* and *mf*. Rehearsal marks are indicated by "Ped." and asterisks "*" below the bass staff.

Fifth system of musical notation. It continues the grand staff. The music is marked *(Le Rideau se ferme)* (The curtain closes) at the beginning. The lower staff is marked *fff* and *m. g.* (mezzo-grosso). There are various dynamic markings including *ff* and *mf*. Rehearsal marks are indicated by "Ped." and asterisks "*" below the bass staff. A *8va b* (8th octave down) marking is present in the bass staff.

Fin du 1^{er} Acte

ACTE II



Lent (♩ = 60)

PIANO

p *p*

cresc. *poco più f* *cresc.*

sfz *cresc.* *p* *poco sfz* *p*

en ralentissant - - -

sempre dim. *p*

au mouvt

pp *cre*

scen do *poco sfz* *p*

Red. *

cresc. *expr.*

Red. *

sfz *mf* *cresc.*

Red. *

en accélérant

f *sempre più cre-scen-do sfz*

// revenez - - - - au - - - -

ff sfz> *f sfz>* *p poco sfz>* *dim.*

// 1^{er} mouvt

doux et chanté *cresc.*

// un peu plus animé

f *mf bien soutenu* *sfz>*

cresc.

// revenez au -

f

// 1^{er} mouv^t

marqué *dim.* *pp* *cresc.*

Ped. *

en animant - - -

expr. *f*

beaucoup - - -

cresc.

// Modérément animé (♩=96)

molto *ff*

First system of musical notation. It consists of two staves (treble and bass clef). The music is in a key with two sharps (F# and C#). The first staff begins with a dynamic marking of *ffz*. The second staff contains a triplet of eighth notes. The system concludes with the instruction *Ped. * Ped. **.

Second system of musical notation. It consists of two staves. The first staff has a dynamic marking of *mf* and the instruction *bien soutenu*. The second staff features a triplet of eighth notes followed by sixteenth-note runs, with a *6* (sixteenth) marking. The system concludes with *Ped. **.

Third system of musical notation. It consists of two staves. The first staff continues the melodic line. The second staff features a series of sixteenth-note chords, with a *6* (sixteenth) marking. The system concludes with *Ped. **.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The first staff has a dynamic marking of *piu f*. The second staff continues the melodic and harmonic development. The system concludes with *Ped. **.

Fifth system of musical notation. It consists of two staves. The first staff has a dynamic marking of *ff*. The second staff has a dynamic marking of *din.* and the instruction *en retenant*. The system concludes with *Ped. **.

Un peu moins vite

p

3 6 6 6

Rec. * 7

piu f

cre -

scen - do

ff

Rec.

*